

Ulkomaisen vaihto-opiskelijan matkakorttihakemus Travel Card application for foreign exchange students

- Opiskelija (17–29 v.) / Student (17–29 years)
 Opiskelija (yli 30 v.) / Student (over 30 years)
 Lapsi 7–16 v / Child 7–16 years

Vaihto-opiskelijoiden matkakorttihakemukset käsitellään matkakortin palvelupisteissä (ks. lomakkeen kääntöpuoli).
Exchange students' travel card applications are processed at municipal service points of the Helsinki Metropolitan Area (please see reverse side).

Hakija täyttää – Applicant fills

Suku- ja etunimet – Family name and given names	Syntymäaika – Date of birth
Osoite – Address	Asuinkunta – Municipality of residence in Finland
	<input type="checkbox"/> Helsinki <input type="checkbox"/> Espoo <input type="checkbox"/> Vantaa <input type="checkbox"/> Kauniainen <input type="checkbox"/> Kerava <input type="checkbox"/> Kirkkonummi <input type="checkbox"/> Sipoo
Postinumero ja -toimipaikka – Postcode and post office	
Olen tutustunut henkilökohtaisen matkakortin myöntämisperusteisiin (kts. kääntöpuoli). / I have acquainted myself with the eligibility criteria for receiving a personal travel card (please see reverse side).	
____ / ____ 20____ Päiväys – Date	_____ Allekirjoitus – Signature

Oppilaitos täyttää – Institution fills

Oppilaitoksen täydellinen nimi – Full name of educational institution
Toimipiste/Paikkakunta – Unit/Locality
Opiskelun kesto – Study period ____ / ____ 20____ – ____ / ____ 20____
Hakijan opiskelu täyttää lomakkeen kääntöpuolella olevat opiskelua koskevat ehdot. / The applicant's studies meet the conditions stated overleaf.
____ / ____ 20____ Päiväys – Date Allekirjoitus ja oppilaitoksen leima – Signature and stamp of the educational institution

**Oppilaitoksen allekirjoituksella ja leimalla varmennettu todistus on voimassa kolme kuukautta allekirjoituspäiväyksestä. /
The certificate bearing the stamp and signature of the educational institution is valid for three months from the date of signature.**

Käännä – Please turn

ULKOMAISEN VAIHTO-OPISKELIJAN HENKILÖKOHTAISEN MATKAKORTIN MYÖNTÄMISPERUSTEET 1.1.2012 alkaen

Matkakorttijärjestelmässä opiskelija-alennus myönnetään seuraavat ehdot täyttävälle ulkomaiselle 17–29-vuotiaalle vaihto-opiskelijalle:

- Opiskelija asuu tilapäisesti (alle kaksi vuotta) HSL:n seutulippualueella (Helsinki, Espoo, Kauniainen, Vantaa, Kerava, Kirkkonummi, Sipoo). Tilapäiselle asumiselle ei ole asetettu alarajaa. Matkakorttiin tallennetaan kotikunnaksi ko. kunta. Maistraatin kotipaikkatodistusta ei tarvita.
- Opiskelija opiskelee Suomessa sijaitsevassa peruskoulussa, lukiossa, kansanopistossa, ammatillisessa oppilaitoksessa, ammattikorkeakoulussa, yliopistossa tai korkeakoulussa
- Opiskelu on päätoimista (vähintään 25 tuntia viikossa) ja johtaa opiskelijan kotimaassa ammattiin tai tutkintoon.

Opiskelija-alennusta ei myönnetä yliopistojen ja korkeakoulujen jatko-opiskelijalle (lisensiaatiksi tai tohtoriksi opiskeleva). Hänelle myönnetään aikuisten henkilökohtainen matkakortti mikäli muut yllämainitut myöntämisperusteet täyttyvät.

Matkakorttijärjestelmässä aikuisten henkilökohtainen matkakortti myönnetään seuraavat ehdot täyttävälle ulkomaiselle 30 vuotta täyttäneelle vaihto-opiskelijalle:

- opiskelija asuu tilapäisesti (alle kaksi vuotta) HSL:n seutulippualueella (Helsinki, Espoo, Kauniainen, Vantaa, Kerava, Kirkkonummi, Sipoo). Tilapäiselle asumiselle ei ole asetettu alarajaa. Matkakorttiin tallennetaan asiakasryhmäksi 'Muu aikuinen'. Kotikunnaksi tallennetaan tilapäinen asuinkunta. Maistraatin kotipaikkatodistusta ei tarvita.
- opiskelija opiskelee Suomessa sijaitsevassa peruskoulussa, lukiossa, kansanopistossa, ammatillisessa oppilaitoksessa, ammattikorkeakoulussa, yliopistossa tai korkeakoulussa
- opiskelu on päätoimista (vähintään 25 tuntia viikossa) ja johtaa opiskelijan kotimaassa ammattiin tai tutkintoon.

Matkakorttijärjestelmässä lasten henkilökohtainen matkakortti myönnetään seuraavat ehdot täyttävälle ulkomaiselle alle 17-vuotiaalle vaihto-opiskelijalle:

- opiskelija asuu tilapäisesti (alle kaksi vuotta) HSL:n seutulippualueella (Helsinki, Espoo, Kauniainen, Vantaa, Kerava, Kirkkonummi). Tilapäiselle asumiselle ei ole asetettu alarajaa. Matkakorttiin tallennetaan asiakasryhmäksi 'Muu lapsi'. Kotikunnaksi tallennetaan tilapäinen asuinkunta. Maistraatin kotipaikkatodistusta ei tarvita.
- opiskelija opiskelee Suomessa sijaitsevassa peruskoulussa, lukiossa, kansanopistossa, ammatillisessa oppilaitoksessa, ammattikorkeakoulussa, yliopistossa tai korkeakoulussa
- opiskelu on päätoimista

Vaihto-opiskelija voi ostaa matkakorttiin ladattavia alennusryhmä 2 / aikuisten / lasten lipun hintaisia kausi- ja arvolippuja. Asiakasryhmä on voimassa kääntöpuolella ilmoitetun opiskelun ajan, kuitenkin enintään 1 vuoden. Mikäli opiskelu jatkuu, on asiakasryhmän voimassaolo uusittava palvelupisteessä. Jos opiskelija ei uusi voimassaoloa, voi matkakortille ladata vain aikuisten normaalihintaisia kausilippuja / aikuisten yleiskausilippuja / lasten yleiskausilippuja.

Tarvittavat todistukset matkakorttia hankittaessa ja päivitettäessä:

- Kortin käyttäjän valokuvallinen henkilöllisyyden osoittava virallinen todistus (virallinen henkilökortti tai passi)
- Vaihto-opiskelijan matkakorttihakemus (kääntöpuolella oleva lomake oppilaitoksen leimalla ja allekirjoituksella varustettuna).

ELIGIBILITY CRITERIA FOR RECEIVING A PERSONAL TRAVEL CARD IN THE HELSINKI METROPOLITAN AREA 1.1.2012

Foreign exchange students who are 17–29 years of age and meet the following criteria are entitled to a personal Travel Card and a student discount:

- The student lives temporarily (under two years) in the area of validity of HSL's regional tickets (Helsinki, Espoo, Kauniainen, Vantaa, Kerava, Kirkkonummi or Sipoo). There is no minimum time limit for the temporary residence. No certificate of domicile from the local register office is needed.
- The student is studying in a comprehensive school, high school, folk high school, vocational education institution, polytechnic, university or other institution of higher education located in Finland
- The student is studying on a full-time basis (at least 25 hours/week) and the studies lead to a qualification or degree in the student's home country.

Postgraduate students at universities and higher education institutions (studying for a licentiate's or doctor's degree) are not entitled to student discount. They are entitled to a personal Travel Card for adults provided the other above mentioned eligibility criteria are met.

Foreign exchange students who are over 30 years of age and meet the following criteria are entitled to a personal Travel Card for adults:

- The student lives temporarily (under two years) in the area of validity of HSL's regional tickets (Helsinki, Espoo, Kauniainen, Vantaa, Kerava, Kirkkonummi or Sipoo). There is no minimum time limit for the temporary residence. No certificate of domicile from the local register office is needed.
- The student is studying in a comprehensive school, high school, folk high school, vocational education institution, polytechnic, university or other institution of higher education located in Finland
- The student is studying on a full-time basis (at least 25 hours /week) and the studies lead to a qualification or degree in the student's home country.

Foreign exchange students who are under 17 years of age and meet the following criteria are entitled to a personal Travel Card for children:

- The student lives temporarily (under two years) in the area of validity of HSL's regional tickets (Helsinki, Espoo, Kauniainen, Vantaa, Kerava or Kirkkonummi). There is no minimum time limit for the temporary residence. No certificate of domicile from the local register office is needed.
- The student is studying in a comprehensive school, high school, folk high school, vocational education institution, polytechnic, university or other institution of higher education located in Finland.
- The student is studying on a full-time basis.

Exchange students may purchase period and value tickets for a reduced price. The right to discount is valid for the duration of studies specified overleaf nonetheless maximum one year. If the studies continue, the right to discount has to be renewed at a service point. If the student does not renew the right to discount, they can load their travel cards with tickets for adults / general period tickets.

Documents needed when applying for a Travel Card:

- An official identification with a photograph (an official identity card, passport).
- Travel Card application bearing the stamp and signature of the educational institution (See the reverse side).

(Lomake päivitetty/Application updated 27.12.2011)